

منار تحقیق

منار تحقیق

MANAR E TAHQEEQ

Compiled By: Dr. Jahangeer Iqbal



ہماری دیگر مطبوعات

عبدالغنی شیخ	دولک ایک کہانی	شعبہ عارض	لہو لہان - شعری مجموعہ
دیپک بدکی	عصری رجحانات	پیر نصیر احمد	سخن ہائے گفتنی
انور سدید	اردو ادب کی تحریکیں	سید ظہور گیلانی	فوز الکنون
عبدالرشید بانجورہ	چنار کے سائے میں	آغا سید مدثر	شرح غزلیات غالب دہلوی
آفتاب احمد	میر غالب اور اقبال	طارق تمکین	جدید اردو ناول تنقید و تجزیہ
رونی نساء خان	ننگے پاؤں	غلام نبی خیال	کشمیر دھوپ اور چھاؤں میں
مشتاق احمد کینی	تازیاں زندگی کے	شاہین اختر	تقسیم ہند اور ناول کرماں والی
فرمان فتح پوری	اردو کی بہترین مثنویاں	حامد کشمیر	انجمنی راستے
محمد یوسف ٹینگ	کشمیر قلم	ترتیب رشید احمد	آئین جموں و کشمیر
دیپک بدکی	کرشن چندر میری نظر میں	روف راحت	نور شاہ کے تین ناولٹ
محمد زماں آزرہ	لوح قلم	نعیمہ احمد مجبور	دہشت زادی
آزاد ایوب بٹ	کشمیر اردو تحقیقی و تنقیدی کتاب گاہ مرکز	نصیر احمد شیخ	افواہوں کا شہر
حکیم مطیع الرحمن نقشبندی	حکامات فرید الدین	آغا سید حسن رضوی	اندر سہا

مؤلف: ڈاکٹر جہانگیر اقبال

صدر شعبہ زبان و ادبیات فارسی کشمیر یونیورسٹی، کشمیر

مؤلف: ڈاکٹر جہانگیر اقبال

Titile Cover Design
Kashmir
Graphics
kashmirgraphics333@gmail.com
facebook.com/kashmirgraphics1

MEEZAN
PUBLISHERS & DISTRIBUTORS

MEEZAN PUBLISHERS

OPPOSITE FIRE SERVICES HEAD QUARTERS,
BATAMALOO, SRINAGAR-190009, KASHMIR.
CELL: 9419002212, 8494002212, 7006773403
email: meezanbooks2020@gmail.com, meezanpublishers@gmail.com

INDO-IRANIAN THOUGHT

A CROSS CULTURAL HERITAGE OF
INDIA, IRAN & CENTRAL ASIA

Editors
Prof. Rekiuddin Ahmed
Dr. Owahedur Zaman

Published by : Royal Publisher & Distributors
1784, Kalan Mahal, Darya Ganj,
Delhi-110002, India

Printed at
Purbayon Publication
Salmie, Guwahati, Assam, INDIA

All right reserved : Publisher
The views expressed in the articles are those of the authors and not of the
Publisher and editorial board.



INDO-IRANIAN THOUGHT
A CROSS CULTURAL HERITAGE OF INDIA, IRAN & CENTRAL ASIA



PROCEEDINGS OF
THREE DAY INTERNATIONAL SEMINAR ON

INDO-IRANIAN THOUGHT

A CROSS CULTURAL HERITAGE OF
INDIA, IRAN & CENTRAL ASIA

11 - 13 February, 2019



MAKAIAS



NEPUL



**THREE DAY INTERNATIONAL SEMINAR
ON**

**INDO-IRANIAN THOUGHT: A CROSS CULTURAL
HERITAGE OF INDIA, IRAN & CENTRAL ASIA**

Proceedings

11 - 12 February, 2019

**INDO-IRANIAN THOUGHT: A CROSS CULTURAL HERITAGE OF
INDIA,
IRAN & CENTRAL ASIA**

Peer Review Team

**Dr. Baharul Ali,
Choudhury**
*Gauhati University, Guwahati
Guwahati*

Dr. Abul Kalam
Gauhati University,

Dr. Saifudheen Kunju.S
*Gauhati University, Guwahati
Guwahati*

Dr. Safirun Choudhury
Gauhati University,

**First Edition
February, 2019
ISBN: 81-7547-039-9
©Publisher**

**Price: ₹ 350
\$ 20**

**Published by: Royal Publisher & Distributors
1784, Kalan Mahal, Darya Ganj,
Delhi-110002, INDIA**

**Printed at: Purbayon Publication, Satmile,
Guwahati, Assam, INDIA**

**All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced or
transmitted without permission of the publisher or editors.**

**The views expressed in the articles belong entirely to their writers and are
not necessarily those of the editors.**

Table of Contents

<i>Background</i>	vi
Sharing of literary, intellectual and cultural traditions between india and iran <i>Prof. Amit Dey</i>	1
King Solomon Enthroned in Indian Miniatures <i>Dr. Pavel V. Basharin</i>	27
Performing Art of Heroic epic poems in Central Asian Turkic countries and influence of Indian Music <i>Eunhyung Oh</i>	39
Kargadan: An Animal between Myth and Reality in Indo-Persian Art and Culture <i>Iván Szántó</i>	48
Humanism In The Poetry Of Nizami Ganjavi <i>Dr. Rafael Aliyev</i>	56
Social Survey of the Iranian And Indian Community in the Work "Kamaluddovla's Letter" by Mirza Fatali Akhund-Zadeh <i>Dr. Shargiya Mammadli</i>	66
Indian-Azerbaijani Literal-Cultural Relations <i>Prof. Dr. Vaqif Sultanly</i>	76
Vedic and Indian Civilization And its contact with Indian Sub-Continent <i>Prof. Bithika Banik</i>	89
Modern Assamese Sufi Literature: A Critical Analysis <i>Dr. Owahedur Zaman</i>	101
Imadeddin Nasimi's Poetry And Hurufism <i>Dr. Iraj Ismaely</i>	121
Middle East Literature in English Translation and World Literature: The pertinence of the <i>Arabian Nights</i> in the present day context of Globalization and Supranational Sentiments <i>Bedika Bhattacharjee</i>	132
Sufism in Turkey: Mystical Dimensions of Social and Political Spheres <i>Dr. Saifudheen Kunju.S</i>	144

Historical Review on Inter-Cultural Exchanges of Thoughts and Intellectual Communications to Promote Indo-Arab Relations <i>Dr. Syed Khairul Anam Samsuddin</i>	155
Cultural, Political and Technical exchange between India and Persia: A Historical perspectives <i>Dr. MD. Baharul Ali</i>	165
Contribution of Arabic to make an access to Indian Literary Treasury <i>Dr. Abu Bakkar Siddique</i>	175
Mughal Art and Architecture as Bond of Cross Cultural Heritage of India and Iran <i>Dr. Mohd Afroz Alam</i>	181
Mughal Influence of Art and Architecture on Kashmir <i>Aasia Mustaffa</i>	190
Iran and India during Achamenians <i>Bisma Hamid</i>	201
تأثیر پذیری فرهنگ هند و ایرانی از یکدیگر در زمینه نقاشی در دوره حکومت گورکانیان با تمرکز بر دوره اکبر <i>کبری معصومی</i>	210

Mughal Art and Architecture as Bond of Cross Cultural Heritage of India and Iran

Dr. Mohd Afroz Alam

Assistant Professor,
P.G. Department of Persian,
University of Kashmir, Srinagar

Introduction

Few people have been more closely related in terms of origin and art and culture than the people of India and Iran since time immemorial. The people of India and Iran, two ancient neighboring civilizations, have enjoyed close historical links through the ages. They not only had a common homeland and shared a common linguistic and racial past but also they interacted and enriched each other in the fields of language, religion, arts, culture, food and other traditions for over several millenniums. History bears witness that before 2000-3000 BC, the inhabitants of modern Iraq and southern Iran as also the people of west and North West India came from the same region. Then, around 1500 BC Aryan tribes invaded and defeated these people and made their movements further towards south Asia. The Iranian group marched into the highlands of Iran through the flat passable area south-east of Caspian Sea, while the Indian tribes settled into the Indian subcontinent. The close harmony between the language and mythology, religious traditions and social institutions of Indians and Iranians on the one hand and those of the Greeks, Romans, Celts, Germans and Slavs on the other could be a case of vital interest. Old Persian language was a member of the Indic branch of the Indo-European languages. Sanskrit and Avesta have a common basic vocabulary and common grammar. The myths that appear in the part of the Avesta include some tales of very ancient pre-Zoroastrian origin, probably belonging to the pagan Indo-Iranian era. Many of these myths re-appear in the Shahnameh, an epic in rhyme by the 10th century A.D Poet Ferdowsi. Pre Islamic Persia and India interacted through Aryans in the Indian subcontinent to the Achaemenian,

International Seminar Proceedings, 2019



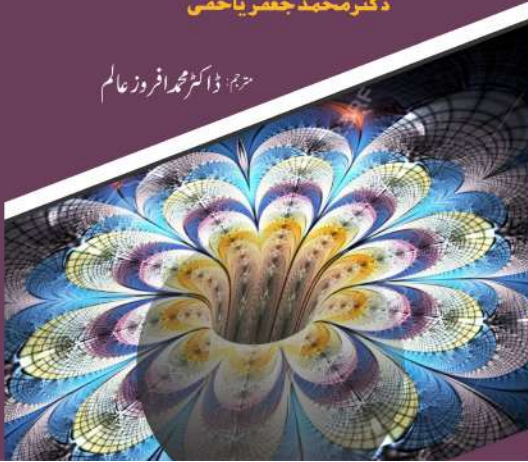
معاصر فارسی ادب کے آئینہ

ترجمہ جویبار لحظه ها

(ادبیات معاصر فارسی نظم و نثر)

از
دکتر محمد جعفر یاحقی

حزیم ڈاکٹر محمد افروز عالم



معاصر فارسی ادب کے آئینہ
ترجمہ جویبار لحظه ها
(ادبیات معاصر فارسی نظم و نثر)

از: دکتر محمد جعفر یاحقی • ترجمہ ڈاکٹر محمد افروز عالم



کتاب جویبار لحظه ها، با بررسی ادبیات فارسی از سیمینا انقلاب اسلامی، مدخلی است بر ادبیات معاصر فارسی که در آن با چشم معاصر از تجربات سنت گزارا تا نوگرایی معاصر، آشتی من مشق، همجنس‌گشایی، آشتی، آسان‌گرا، فارسی معاصر و مقالات و پژوهش‌های ادبی، دانشگاهی، و حتی آثار نثری فارسی، بوسایل سراج از ایران تا ایران نو، آن بررسی شده است۔

ما ترجمہ جویبار لحظه ها، فارسی ادبیات معاصر فارسی، و بعد از سراج از ایران نو، 440 صفحہ) طبعی۔ فارسی کے نگران پر داخل بہ ہمہ متن ادبی و پدید آورندگان معاصر فارسی، لیکن نودہ است۔ اما بدون شکی از حیث مدخلی فارسی پر تجربات ادبی معاصر۔

اس کتاب میں از سیمینا انقلاب اسلامی، مدخلی است بر ادبیات معاصر فارسی، لیکن نودہ است۔ اما بدون شکی از حیث مدخلی فارسی پر تجربات ادبی معاصر۔ اس کتاب میں از سیمینا انقلاب اسلامی، مدخلی است بر ادبیات معاصر فارسی، لیکن نودہ است۔ اما بدون شکی از حیث مدخلی فارسی پر تجربات ادبی معاصر۔

اس کتاب میں از سیمینا انقلاب اسلامی، مدخلی است بر ادبیات معاصر فارسی، لیکن نودہ است۔ اما بدون شکی از حیث مدخلی فارسی پر تجربات ادبی معاصر۔ اس کتاب میں از سیمینا انقلاب اسلامی، مدخلی است بر ادبیات معاصر فارسی، لیکن نودہ است۔ اما بدون شکی از حیث مدخلی فارسی پر تجربات ادبی معاصر۔

احسان اللہ شکر الہی
ریس مرکز تحقیقات فارسی، دہلی
1400، 17 برابری، 2021

Muasir Farsi Adab ke Aabshar
by Dr. Mohd. Afroz Alam

arshia publications



+91 9071-77-9869



www.arshiapublications.com

arshiapublications@gmail.com

مجموعہ کلام

پر تو خیال

مدت سے جو منظر صریح آنکھوں میں پے تھے
جوں پر تو خیال، وہ شعروں میں وصل گئے

بشیر الحق

پر تو خیال: آفاقیت اور انسانیت کے غماز

جناب بشیر الحق کے ساتھ دیرینہ تعلقات کی بناء پر میں ان کے عہد شباب کے رومانوی سفر سے لے کر موجودہ صوفیانہ منزل تک ان کے ہمراہ ہی رہا۔ اس دوران محترم بشیر صاحب جن نشیب و فراز سے گزرے ہیں اس سے میں کم و بیش واقف ہوں۔ اس سفر کے دوران موصوف جن تجربات سے گزرے ان کا پھوڑا ان کے کشمیری شاعری کے شائع شدہ مجموعہ کلام ”شمع عقیدت“ اور زیر نظر مجموعہ اردو کلام ”پر تو خیال“ میں پایا جاتا ہے۔

”شمع عقیدت“ جہاں عشق رسولؐ سے لہا لب بھرا ہوا مجموعہ کلام ہے وہاں ”پر تو خیال“ آفاقیت اور انسانیت کی غماز ہے، جو اس بات کی دلیل ہے کہ موصوف رومانیت کے مدارج طے کرتے ہوئے آگے نکل گئے ہیں جہاں من و تو کی تمیز مٹ جاتی ہے اور ”سارے جہاں کا درد مرے دل میں ہے“ کی کیفیت سے آدنی گزرتا ہے۔ شاید اسی حالت میں موصوف نے وہ اشعار کہے ہیں جو ان روایات کی ترجمانی کرتے ہیں جو ہمیں ورثے میں ملے تھے مگر اب ناپید ہوتے جا رہے ہیں۔ اپنے حصے کی روشنی جلانے کی کوشش موصوف کے کلام میں صاف نظر آتی ہے۔ اب کارنیں تک منحصر ہے کہ وہ اس روشنی کو کتنی دور تک پھیلا سکیں گے۔

زیر نظر مجموعہ کلام کی فنی باریکیوں سے میں نا بلند ہوں اس لئے رائے زنی کرنے سے گریزاں ہوں۔ البتہ کلام کی محاسن اس کی روانی، الفاظ کا انتخاب و بندش اور کلام کی معنویت متاثر کن ہے۔ اللہ کرے زور قلم اور زیادہ۔

ڈاکٹر عبدالمجید قریشی

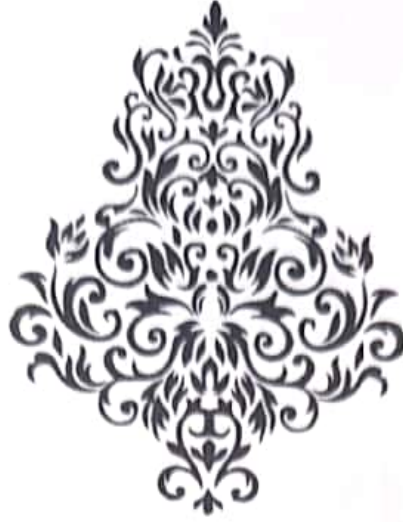
ہر رنگ صبح شوق و قہقہہ شام ہو گیا
قصہ حیات کا یونہی اتمام ہو گیا



9 789390 860746

₹ 1000.00

email: creativestar1122@gmail.com



© جملہ حقوق محفوظ

نام کتاب : پر تو خیال
مصنف : بشیر الحق
قیام گاہ : وترڈ، راتھن، بڈگام کشمیر۔ 191111
سال اشاعت : 2022ء
تعداد : 500
کمپیوٹر کمپوزنگ : عادل کمپیوٹرس، بربر شاہ سرینگر #9419953102
قیمت : 1000/- روپے
ناشر : کریٹیو اسٹار پبلی کیشنز، نئی دہلی، موبائل: 8851148278

Published by

CREATIVE STAR PUBLICATIONS

Printer, Publisher & Distributors

F-11, Usman Complex, Jogabai Extn, Jamia Nagar, New Delhi-110025

Mob: 8851148278, 9958380431, Ph: 011-26980431

www.creativestarpublishation.com

ترتیب

صفحہ نمبر	عنوان	شمار نمبر
19	اپنی بات بشیر الحق	1
22	قابل توجہ شاعری مجموعہ عرش صہبائی	2
25	اللہ کرے زورِ قلم اور زیادہ ڈاکٹر عزیز حاجی	3
29	گوشہ تنہائی میں گنگنانے والا شاعر۔ بشیر الحق رفیق راز	4
32	بشارت گفتار سخنور منشور بانہالی	5
40	روشن بین شاعر ڈاکٹر شاداب ارشد	6
59	آپ کا اسم مبارک ابتداء ہے یارحیم	7
61	رونق بزمِ جہاں لا اِلاَ اِلَہَ اِلَّا اللہ	8
63	ہم تو اپنی زندگی کے غم بھلا کر آئے ہیں	9
65	نزدیک تر ہے روزِ جزا دیکھئے کیا ہو	10
67	جہاں سر جھٹک گیا وہ اُس کا در تھا	11
69	وہ مرے وہم و گماں سے دور ہے	12
71	میری منزل ہے کہاں اتنا بتادے مجھ کو	13
73	حاضر حرم میں ہونے کی ہو پھر مجھے اجازت	14
76	آپ گوربت نے پکارا رحمۃ للعالمین	15
78	یاد ہے سب کو محبت آپ کی	16

☆..... ڈاکٹر شاداب ارشد

روشن بین شاعر

شاعری کے لئے کوئی خاص زبان مخصوص نہیں ہے اور نہ ہی شاعر ایک ہی زبان میں شعر کہنے کا پابند ہوتا ہے۔ بلکہ دنیا کی اکثر زبانوں میں اُن کا اپنا اپنا شعری سرمایہ موجود ہے۔ لیکن شاعری اور اس پر اُردو زبان کا ذکر چلتا ہے تو تصور میں اُردو زبان میں شاعری کے شاندار پُر شکوہ ماضی کے کتنے ہی رنگین مراحل کی تصویریں آنکھوں کے سامنے گزرنے لگتی ہیں جن پر خود اُردو ادب کی تاریخ کونا ہے۔ اُردو شاعری کے آسمانِ سقف کو جو ستوں تھامے ہوئے ہیں اُن میں خدائی سخن میر تقی میر، خواجہ میر درد، مرزا مظہر جانِ جاناں اور مرزا محمد رفیع سودا جیسی قابل ذکر شخصیت کا نام ہی کافی ہے۔ ان ہی جیسی شخصیات اپنا خونِ جگر جلا کے اُردو غزل کے چراغ کو روشن رکھے ہوئے ہیں۔ اُردو شاعری کے تاریخی ادوار نے کتنی ہی اندھیری شامیں اور کتنے ہی روشن سویرے دیکھے ہیں، لیکن ہر دور میں اُردو ادب کا کوئی نہ کوئی چمکتا سورج رات کے اندھیروں کو چیر کر امید کی نئی کرنیں پھیلاتا ہے۔ ٹیکنالوجی کے اس